

Dariusz Przybylski

Sirens na chór (2023)

tekst: Spunoza Marks (Marek Kraszewski)

Sirens

we never had beautiful voices
we simply had
something to say
the stories about men drowning are false
and true:

truth can be like the salty waters of an unsoothing sea
destroying the unprepared
and their beliefs held high and dear
despite being bull
shit

Odysseus the jerk
he listened
and he understood
but did not want to learn
nor pass the knowledge
so he said:
all lies
no wisdom
no love nor honey there
thoughtless beauty

true, no bees have ever dwelled in our throats
our taste is too good for that
but as to the rest:
all truth that men
turn into lies
because of our two breasts
high-pitched voices
and all the phallic stakes

18.12.2022

Syreny

nigdy nie miałyśmy pięknych głosów
po prostu miałyśmy coś
do powiedzenia
opowieści o tych co utonęli to zmyślenia
i prawdy:

prawda może być jak słone wody niecichnących mórz
zniszczyć nieprzygotowanych
i wiarę którą trzymali wysoko i dumnie
choć była gówno
prawdą

palant Odysseusz
wysłuchał
i zrozumiał
lecz niczego nie chciał się nauczyć
ani wiedzy przekazać innym
rzekł więc:
to wszystko kłamstwa
nie ma w tym ni mądrości
ni miodu
samo bezmyślne piękno

prawda, pszczoły nigdy nie mieszkały w naszych gardłach
smak nasz był na to zbyt dobry
lecz co do reszty:
prawda którą mężczyźni
przekuwają w kłamstwa
z powodu naszych dwóch piersi
zbyt wysokich głosów
i tego całego fallicznego ryzyka

(tłumaczenie na polski Marek Kraszewski)